

**PRIVATE & CONFIDENTIAL**



LEAD MANAGEMENT & FINANCIAL ADVISORY LICENSE

PART OF JORDAN KUWAIT BANK GROUP

WWW.UFICO.COM



**اتفاقية التعامل بالأوراق المالية**

**SECURITIES DEALING AGREEMENT**

LICENSED BY JORDAN SECURITIES COMMISSION

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Securities Dealing Agreement** |  | **اتفاقية التعامل بالأوراق المالية** |
| This Securities Dealing Agreement (the “**Agreement**”) is made and entered by and between: |  | تم ابرام اتفاقية التعامل بالأوراق المالية هذه ("**الاتفاقية**") من قبل وبين كل من: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **First Party**  **(the “Broker”)** | Name | | **United Financial Investment Co.** | | | | | | **الشركة المتحدة للاستثمارات المالية م.ع.م** | | | | | | | الإسم | **الفريق الأول**  **("الوسيط")** |
| Registration No. | | | | Public Shareholding Co. (297) مساهمة عامة | | | | | | | رقم التسجيل | | | | |
| Address | Tel | | | +962 6 5105111 | | | | | | | هاتف | | | العنوان | |
| Fax | | | +962 6 5694026 | | | | | | | فاكس | | |
| Email | | | info@uficojo.com | | | | | | | بريد إلكتروني | | |
| Address | | | Shmeisani, 13 Abd Al Aziz Thaalbi St., P.O Box. 927250, Amman 11192 | | | | الشميساني، 13 ش.عبد العزيز الثعالبي صندوق البريد 927250، عمان 11192 | | | العنوان | | |
| Authorized Person | | | | **Zaid Nassif**  **Chief Executive Officer** | | | | **زيد ناصيف**  **الرئيس التنفيذي** | | | الممثل لغايات التوقيع | | | | |
|  |  |  | | |  | | | | | | |  | | |  | |  |
| **Second Party**  **(the "Client")** | Account Number | |  | | | | |  | | | | | | رقم الحساب | | | **الفريق الثاني**  **("العميل")** |
| Name | |  | | | | |  | | | | | | الإسم | | |
| Registration No. (Corporate) | | | | | |  | | | رقم التسجيل (شخصية إعتبارية) | | | | | | |
| Nat. ID No. (Individual) | | | | | |  | | | الرقم الوطني (شخص طبيعي) | | | | | | |
| Address | Tel | | | |  | | | | | هاتف | | | | العنوان | |
| Email | | | |  | | | | | بريد إلكتروني | | | |
| Street | | | |  | | | | | الشارع | | | |
| Building No. | | | |  | | | | | رقم المبنى | | | |
| City/Country | | | |  | | | | | المدينة/البلد | | | |
| Authorized Person | | |  | | | | |  | | | | الممثل لغايات التوقيع | | | |
|  |  |  | | |  | | | | | | |  | | |  | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| The Broker and Client are hereinafter referred to collectively as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”. | تـتـم الإشارة الى الوسيط والعميل مجتمعين بـ "**الفريقين**" ومنفردين بـ "**الفريق**". |

|  |  |
| --- | --- |
| **PREAMBLE**  **Whereas,** the Broker is a company licensed by the Jordan Securities Commission for the purpose of performing financial brokerage activities and providing financial services with respect to securities dealing, pursuant to the laws, regulations and instructions currently in force; and | **المقدمة**  **حيث** أن الوسيط هو شركة قائمة ومرخصة من قبل هيئة الاوراق المالية لممارسة أعمال الوساطة المالية وتقديم الخدمات المالية للتعامل بالأوراق المالية، وذلك وفقا للقوانين والأنظمة والتعليمات المعمول بها؛ و |
| **Whereas,** the Client desires to conduct securities dealings in the stock exchange market established for trading securities in the Hashemite Kingdom of Jordan “Amman Stock Exchange” and the Client has expressed its desire to appoint the First Party, as a broker, to trade securities on its behalf as stipulated below; and | **حيث** أن العميل يرغب في التعامل بالأوراق المالية في السوق المالي المنظم للتعامل في الاوراق المالية في المملكة الاردنية الهاشمية "بورصة عمان" وقد أبدى رغبته بتعيين الفريق الأول كوسيط مالي للقيام بالتعامل وتداول الأوراق المالية بالنيابة عنه وفقا لما هو مبين أدناه؛ و |
| **Therefore,** both Parties agree to execute this Agreement pursuant to the provisions of this Agreement as set out below, and which includes the General Provisions of this Agreement in addition to the Special Provisions - as set out in Annex (1) - which provisions regulate the relationship between the Parties in relation to conducting Securities Dealing. | **وعليه** فقد تلاقت إرادة الفريقين على تنظيم وابرام هذه الاتفاقية وفقاً للبنود الواردة أدناه والتي تتضمن الأحكام العامة للاتفاقية بالإضافة الى الأحكام الخاصة -كما هي مبينة في الملحق رقم (1) - والتي تنظم بمجملها العلاقة القانونية بين الفريقين فيما يتعلق بالتعامل بالأوراق المالية في البورصة. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. The preamble to this Agreement, its provisions and annexes attached thereto are considered an integral part of this Agreement and shall be read in conjunction therewith for all purposes. In the event of a conflict between the provisions of this Agreement, then the provision achieving a favorable interest to the Broker shall be applied and exercised at the sole discretion of the Broker. In the event of a conflict between the provisions and terms set forth in Annex (1) and the provisions and terms contained in this Agreement, then the Annex shall prevail. | 1. تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية وبنودها والملاحق المرفقة بها جزءا لا يتجزأ منها وتقرأ معا لكافة الغايات والمقاصد. وفي حال التعارض بين نصوص هذه الاتفاقية، يطبق النص الذي يحقق مصلحة مواتية للوسيط ويعمل به وفقاً لإرادة الوسيط المطلقة. وفي حال التعارض بين البنود والاحكام الواردة في الملحق رقم (1) وبين البنود والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية، فإن ما جاء في الملحق هو ما يعتد به. | |
| 1. The words and phrases as used in this Agreement shall have the following meanings, unless the context stipulates otherwise: | 1. يكون للكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية المعاني المخصصة لها ادناه ما لم ينص السياق على خلاف ذلك: | |
| **JSC**: The Jordan Securities Commission | **الهيئة**: هيئة الاوراق المالية | |
| **ASE**: The Amman Stock Exchange Company | **البورصة**: بورصة عمان | |
| **SDC**: The Security Depository Center | **المركز**: مركز ايداع الاوراق المالية | |
| **Securities Dealing/ Trading**: Buying and selling securities at the ASE | **التعامل** **او** **التداول**: عمليات شراء و/أو بيع الاوراق المالية في البورصة | |
| **Request/ Authorization/ Order**: An action taken by the Client requesting the Broker to buy and/or sell any security based on certain conditions set by the Client pursuant to the provisions of this Agreement and which can be taken by virtue of a written letter, phone call and/or electronic correspondence | **الطلب** **أو** **التفويض او الامر**: وهو الإجراء الذي يقوم به العميل للإيعاز للوسيط لشراء و/أو بيع اوراق مالية بناء على شروط محددة من قبل العميل وفقا لأحكام هذه الاتفاقية و يمكن أن يتم من خلال كتاب خطي و/أو اتصال هاتفي و/أو المراسلات الكترونية بشتى وسائلها. | |
| **Reference Number**: The number that the Broker assigns to the Client for the purposes of Trading, and it shall be previously identified at the SDC | **الرقم المرجعي**: الرقم الذي يخصصه الوسيط للعميل لغايات التداول والمعرف مسبقا لدى المركز. | |
| 1. The Client acknowledges that it has reviewed all applicable securities laws, regulations, and instructions that regulate the provisions of Securities Dealing. The Client undertakes to fully comply with such laws, regulations and instructions, in addition to the internal bylaws and instructions of the Broker pertaining to Securities Dealing. | 1. يقر العميل بمجرد توقيعه على هذه الاتفاقية بانه قد اطلع على كافة قوانين وأنظمة وتعليمات الأوراق المالية المعمول بها والتي تنظم أحكام التعامل بالأوراق المالية. ويتعهد ويلتزم العميل بالتقيد التام بهذه القوانين والأنظمة والتعليمات، بالإضافة إلى الأنظمة الداخلية والتعليمات الخاصة بالوسيط والمتعلقة بالتعامل بالأوراق المالية. |
| 1. The books, records and accounts of the Broker, whether written or electronic, shall be enforceable, binding and final evidence to prove any matters in connection with this Agreement without objection from the Client. The Client also agrees to deem all written and photocopied documents, notes, notices, audio recordings, electronic computer extracts and correspondences (including messages exchanged via P.O box, email and text messages) preserved by the Broker as evidence on the accuracy of such records, Orders and Requests and shall be deemed as enforceable legal evidence on the validity of what is stated in them and shall be binding towards the Client, and the Client waives its right to object to them. | 1. تكون دفاتر وقيود وحسابات الوسيط سواء كانت خطية أو الكترونية بينة قاطعة ونهائية وملزمة لإثبات أية مسائل متعلقة بهذه الاتفاقية ولا يحق للعميل الاعتراض عليها ويوافق العميل على اعتبار الوثائق الخطية والمصورة والمذكرات والإشعارات والتسجيلات الصوتية ومستخرجات الحاسوب الإلكتروني والمراسلات (بما فيها المراسلات البريدية ومراسلات البريد الالكتروني والهاتف المحمول) والمحفوظة لدى الوسيط بينه على صحة تلك القيود والسجلات والطلبات والأوامر الصادرة من العميل وتعتبر بينة قانونية قاطعة بمواجهة العميل ويقر العميل بصحة ما ورد فيها وتعتبر ملزمة له ويسقط العميل حقه في الاعتراض عليها. |
| 1. The Client is obligated to provide the Broker with any documents, papers, forms and/or declarations, whether oral or written, or in any other form as requested by the Broker for the purposes of implementing the provisions of this Agreement. The Client acknowledges that all such documents, papers, forms and declarations that the Client provides to the Broker and the information contained therein are true, accurate and complete and undertakes to inform the Broker in writing of any amendments that may occur to such information as soon as they occur. Accordingly, all such documents, papers, forms and declarations shall form an integral part of this Agreement and shall be read in conjunction therewith and shall be deemed complementary thereto. | 1. يلتزم العميل بتزويد الوسيط بأية وثائق و/أو أوراق و/أو نماذج و/أو اقرارات سواء شفاهه أو كتابة أو بأي أسلوب آخر يحدده الوسيط لغايات تنفيذ احكام هذه الاتفاقية .ويقر العميل بأن كافة الوثائق والأوراق والنماذج والاقرارات التي يقوم العميل بتزويدها الى الوسيط والمعلومات الواردة فيها صحيحة ودقيقة وكاملة ويتعهد بإعلام الوسيط خطيا بأي تعديلات قد تطرأ على تلك المعلومات فور حدوثها. وبحيث تعتبر كافة تلك الوثائق والأوراق والنماذج والاقرارات جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وتقرأ معها كوحدة واحدة وتعتبر مكملا لها. |
| 1. Without prejudice to clause (7), (8) and (9) below, this Agreement shall become effective as of the date of its signature and shall remain in effect for a period of one year thereafter, and shall be renewed automatically unless a Party serves a notice to the other Party of its intention not to renew before three months from the intended renewal. | 1. مع مراعاة البنود (7) و (8) و (9) أدناه، تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها وتبقى سارية المفعول لمدة سنة وتجدد تلقائيا لمدة مماثلة ما لم يقم احد الفريقين بتقديم اشعار خطي للفريق الأخر برغبته بعدم رغبته بالتجديد قبل مدة ثلاثة اشهر. |
| 1. The Broker has the right to terminate this Agreement at any time by serving the Client with a notice of its intention to termination at least seven (7) days prior to the intended termination date, without prejudice to any rights vesting in the Broker, and whereby this Agreement shall be terminated by following the foregoing procedures without the need for a court order. | 1. يحق للوسيط انهاء هذه الاتفاقية في اي وقت بمجرد ارسال اشعار خطي بذلك للعميل قبل مدة لا تقل عن (7) أيام من التاريخ المحدد للإنهاء وذلك دون الاجحاف أو الانتقاص من أية حقوق تترتب للوسيط قبل الانهاء وبحيث يتم فسخ وانهاء هذه الاتفاقية بهذه الطريقة دون الحاجة لحكم قضائي بالإنهاء وفسخ الاتفاقية. |
| 1. If the Agreement is terminated for any reason, the Broker shall be entitled to dispose of all securities available at the Client’s account, and the Client shall not have the right to object to the same. | 1. في حال انهاء هذه الاتفاقية لأي سبب من الأسباب يحق للوسيط التصرف بكامل الأوراق المالية الموجودة في الحساب الخاص بالعميل ولا يحق للعميل الاعتراض على ذلك. |
| 1. Failure of the Broker to exercise any of its rights under this Agreement shall not constitute an explicit or implicit waiver of such rights, and the Broker is entitled to exercise such right at any time. In addition to any rights vested in the Broker by virtue of this Agreement, the Broker shall have the right to exercise any other rights and powers granted thereto under the laws and/or. Regulations and/or, instructions in force. | 1. لا يعتبر تخلف الوسيط عن ممارسة أي من حقوقه المنصوص عليها في هذه الاتفاقية تنازلا صريحا أو ضمنيا عن هذه الحقوق ويحق للوسيط ممارستها في أي وقت يشاء. كما يحق للوسيط بالإضافة الى حقوقه المبينة في هذه الاتفاقية ممارسة أي حقوق وأو صلاحيات أخرى يمنحها القانون و/أو الأنظمة و/أو التعليمات سارية المفعول. |
| 1. The Client is not entitled to assign or transfer any of its rights and obligations under this Agreement without obtaining the Broker’s prior written consent. | 1. لا يحق للعميل حوالة أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية دون حصوله على موافقة الوسيط الخطية المسبقة |
| 1. The Broker shall not be deemed to be in default of its obligations under this Agreement and shall not be held liable as a result of failure to fully or partly perform its obligations due to force majeure, including, but not limited to, fire, disturbances, war or disruption to the electronic trading system at the ASE. | 1. لا يعتبر الوسيط مقصرا في تنفيذ أي من واجباته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ولا يتحمل أي مسؤولية جراء عدم التنفيذ الكلي أو الجزئي لها نتيجة القوة القاهرة ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر الحريق أو الاضطرابات او الحرب أو تعطل نظام التداول الالكتروني المطبق لدى البورصة. |
| 1. The Client acknowledges that in addition to the rights and powers granted to the Broker set forth in this Agreement, the Broker has the right to exercise any of the rights and/or other powers granted to it under applicable laws, regulations, instructions, commercial usage and brokerage practices in general. | 1. يقر العميل أنه وبالإضافة الى الحقوق والسلطات الممنوحة للوسيط المبينة في هذه الاتفاقية، فإنه يحق للوسيط ممارسة اية من الحقوق و/او السلطات الاخرى الممنوحة له بموجب القوانين والأنظمة والتعليمات المعمول بها والاعراف التجارية واعراف الوساطة بشكل عام. |
| 1. If, at any time, any provisions of this Agreement are held or found to be invalid or void, such invalidity shall not affect the validity of the remaining provisions of this Agreement without prejudice to any of the rights of the Broker. | 1. إذا تبين في أي وقت أن أي بند من بنود هذه الاتفاقية يخالف حكم قانوني فإن هذه المخالفة لا تبطل باقي نصوص الاتفاقية الأخرى وتبقى كما هي سارية المفعول دون الاخلال بأي حق من حقوق الوسيط. |
| 1. Correspondence between the Parties shall be served to the addresses indicated in this Agreement. Each party is obligated to notify the other Party in writing in the event of a change its address; otherwise each Party shall be responsible for any notices made at its previous address. | 1. توجه المراسلات بين الفريقين إلى العناوين المذكورة في هذه الاتفاقية ويلتزم كل فريق بإشعار الآخر خطيا" حال تغيير عنوانه وبخلاف ذلك يتحمل كل فريق مسؤولية أية تبليغ يتم على عنوانه السابق. |
| 1. Any requests, notices, letters, invoices or correspondence issued by the Broker to the Client shall be deemed to have been properly and duly served after five (5) days from dispatch if sent by courier, or immediately upon dispatch if sent by fax, e-mail or text message or immediately upon receipt if delivered by hand. | 1. تعتبر أية طلبات أو اشعارات أو كتب أو فواتير أو مراسلات تم ارسالها من الوسيط إلى العميل بأنها قد بلغت إلى العميل بصورة صحيحة وحسب الأصول بعد مرور خمسة (5) أيام من ارسال أي منها في البريد العادي أو بمجرد ارسالها في حال تم ارسالها عن طريق الفاكس أو البريد الالكتروني أو الرسائل النصية أو فور تسليمها باليد. |
| 1. The Parties waive the need to exchange notarial notices under this Agreement. | 1. يتنازل الفريقين عن ضرورة تبادل الإشعارات والاخطارات العدلية بموجب هذه الاتفاقية. |
| 1. The Parties agree to exchange and receive electronically all documents, correspondence and information related to this Agreement, and such shall be binding upon them. | 1. يوافق الفريقان على تبادل واستلام كافة الوثائق والمراسلات والمعلومات المتعلقة بهذه الاتفاقية الكترونيا" ويكون ذلك ملزما" لهما. |
| 1. The Broker shall solely be entitled to amend or modify the terms and conditions of this Agreement at any time by notifying the Client in accordance with the laws, regulations and instructions in force. | 1. يحق للوسيط منفردا تغيير وتعديل شروط واحكام هذه الاتفاقية في أي وقت بما تقتضية القوانين والأنظمة والتعليمات المعمول بها. |
| 1. The Client acknowledges and understands that it is not entitled to dispose of the securities in its account held with the Broker whether by selling, pledging or otherwise, through the Broker itself, another broker and/or SDC unless the prior approval of the Broker is obtained and, in all cases, the amounts owed by the Client to the Broker must be paid in full. | 1. يقر العميل ويعلم أنه لا يحق له التصرف بالأوراق المالية الموجودة في حسابه لدى الوسيط سواء بالبيع أو الرهن أو غيره من خلاله و/أو من خلال وسيط آخر و/أو مركز إيداع الأوراق المالية الا بعد الحصول على موافقة الوسيط وعلى أن يتم في جميع الاحوال سداد كافة المبالغ المالية المترتبة في ذمته لمصلحة الوسيط. |
| 1. This Agreement be governed by the laws of Hashemite Kingdom of Jordan. The Parties irrevocably agree that the Qasr Al-Adel in Amman shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with this Agreement. | 1. تخضع هذه الاتفاقية الى قوانين المملكة الأردنية الهاشمية سارية المفعول. ويوافق الفريقان بشكل غير قابل للرجوع عنه على الخضوع الى الاختصاص الحصري لمحاكم قصر العدل في عمان لتسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ حول هذه الاتفاقية أو تترتب بموجبها. |
| 1. The Client acknowledges that it has thoroughly read, understood and comprehended this Agreement and its annexes, that it agrees to its contents and that it irrevocably adheres to its provisions. The Second Party also acknowledges that it is aware that securities dealing may entail risks and may result in losses, and that it shall do all things stipulated under this Agreement. The Client is also aware of the consequences of such risks. As such, the Client is solely responsible for and shall bear the consequences and outcomes of this Agreement and of Orders and/or Requests issued by the Client without any liability whatsoever on the Broker. | 1. يقر العميل بانه قرأ هذه الاتفاقية وملاحقها وفهمها واستوعبها بشكل واضح ووافق على محتوياتها ويلتزم بما ورد بها التزاما" لا رجوع عنه. كما ويقر العميل بعلمه بأن التعامل بالأوراق المالية قد يترتب عليه مخاطر كما قد ينشأ عنه خسائر، وبانه يقوم بكافة الأعمال المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وهو على علم مسبق بأبعاد هذه المخاطر، وبذلك فانه يكون وحده مسؤولا عن تحمل تبعات والنتائج المترتبة عن هذه الاتفاقية وعن الأوامر و/أو الطلبات الصادرة عنه دون أدنى مسؤولية على الوسيط. |
| 1. The rights and obligations contained in this Agreement relating to each Party shall apply to the successors of that Party and may be enforced against such successors. | 1. تطبق الحقوق والالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية والمتعلقة بكل فريق على الخلف العام والخاص لذلك الفريق وتسري بمواجهة ذلك الخلف العام والخاص |
| 1. As this Agreement consists of several pages, its signature by the Parties on the last page constitutes a signature on all of its pages (including its annexes), and the Second Party shall not be entitled to challenge on the basis of non-signature of any page of this Agreement. | 1. حيث أن الاتفاقية تتكون من عدة صفحات فإن توقيعها من قبل الفريقين على الصفحة الأخيرة يعتبر توقيعا" على جميع صفحاتها (بما فيها الملاحق) ولا يحق للعميل الطعن بعدم توقيع أي صفحة من صفحاتها |
| 1. This Agreement is executed in the Arabic and English languages. In the event of any discrepancy between the Arabic language text and the English language text, the Arabic language text shall prevail. | 1. تم ابرام هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية. وفي حال التعارض ما بين النص باللغة العربية والنص باللغة الإنجليزية، يسري النص باللغة العربية. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IN WITNESS WHEREOF**, the Parties have executed this Agreement on | | | | | |  |  | | | |  | تم ابرام هذه الاتفاقية في عمان-الأردن وجرى توقيعها في | | | | | |
|  | | | | | | Year/سنه | شهرMonth/ | | | | يومDay/ |  | | | | | |
| **First Party**  **(the “Broker”)** | Name | **Zaid Nassif**  **Chief Executive Officer** | | | | | | | | **زيد ناصيف**  **الرئيس التنفيذي** | | | | | | الإسم | **الفريق الأول**  **("الوسيط")** |
| Signature | | | |  | | | | | | | | | التوقيع | | |
|  |  | | |  | | | |  | | | | |  | |  | |  |
| **Second Party**  **(the "Client")** | Name |  | | | | | | |  | | | | | | | الإسم | **الفريق الثاني**  **("العميل")** |
| Signature | |  | | | | | | | | | | | | التوقيع | |
|  | | | | | |  |  | | | |  |  | | | | | |
| **The Client’s signature has been certified by:** | | | | | |  | | | | | | المصادقة على صحة توقيع العميل: | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex (1)**  **Special Terms & Conditions** | **الملحق رقم (1)**  **الأحكام والشروط الخاصة** |
| 1. This annex is considered an integral part of this Agreement “Securities Dealing Agreement”, and shall be read in conjunction therewith for all purposes. | 1. يعتبر هذا الملحق جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية "اتفاقية التعامل بالأوراق المالية ويقرأ معا لكافة الغايات والمقاصد. |
| 1. The Client hereby grants the Broker an absolute, irrevocable and unconditional authorization to do the following: | 1. يوافق ويفوض العميل الوسيط بموجب هذه الاتفاقية تفويضا مطلقا غير قابل للرجوع أو التعديل أو النقض بما يلي: |
| 1. Conduct Securities Dealing by buying and selling securities on its behalf, in accordance with written, audio and/or electronic Authorizations and Requests issued by the Client, whether by telephone, fax and/or e-mail. The Client shall specify in its Authorizations and Requests its name, account number, type of purchase or sale order, total number of securities, type of securities (securities code and name), price, date of authorization or request, time and its validity period. | 1. التعامل بالأوراق المالية بيعاّ وشراءّ بالنيابة عنه وذلك وفقا للتفاويض و/أو الطلبات الخطية و/أو الصوتية و/أو الالكترونية الصادرة عن العميل للوسيط سواء صدرت بواسطة الهاتف و/أو الفاكس و/أو البريد الإلكتروني. وبحيث يتوجب على العميل أن يحدد في التفاويض والطلبات الصادرة عنه اسمه ورقم حسابه ونوع امر البيع أو امر الشراء وعدد الاوراق المالية ونوعها (رمز واسم الورقة المالية) والسعر وتاريخ التفويض او الطلب ووقته ومدة سريانه. |
| 1. Make and record all audio and/or electronic recordings of any Authorizations and/or written, audio and/or electronic requests issued by the Client. The Client hereby acknowledges and agrees that such recordings, in all of its contents, constitute binding and enforceable evidence of its accuracy and shall be binding upon the Client, whereby the Broker is entitled to present any such audio and/or electronic recordings as evidence against the Client, and the Client waives its right to object to the same. Additionally, the Client acknowledges and agrees that the Broker is not responsible and shall not bear liability, under any circumstances whatsoever, for any material or immaterial damages or losses (whether wholly or partly) incurred by the Client and/or third parties as a result of issuance of Authorizations or Requests by the Client (as stipulated above) and/or as a result of the Broker’s acceptance and/or implementation of such Authorizations or Requests. | 1. إجراء وحفظ كافة التسجيلات الصوتية و/أو الالكترونية لأية تفاويض و/أو طلبات خطية و/أو صوتية و/أو الكترونية صادرة عن العميل، ويقر ويوافق العميل أن تلك التسجيلات تعتبر بينة قانونية على صحة ما ورد فيها وملزمة له وبحيث يحق للوسيط ابراز أي من تلك التسجيلات الصوتية و/أو الالكترونية كبينة في مواجهة العميل ويسقط العميل حقة في الاعتراض عليها. كما ويقر ويوافق العميل بأن الوسيط ليس مسؤولا ولا يتحمل في أي حال من الأحوال أي أضرار أو خسائر مادية أو غير مادية (سواء بشكل كلي أو جزئي) بتكبدها العميل و/أو الغير نتيجة لإصدار العميل للتفاويض او الطلبات المشار اليها أعلاه و/أو نتيجة لقبول الوسيط و/أو تنفيذه لتلك الطلبات أو التفاويض. |
| 1. Complete all procedures necessary for selling or buying securities, pursuant to the Authorizations issued by the Client at the ASE and the SDC and to sign on its behalf pursuant to the said Authorizations. The Broker shall also be entitled to receive any amounts on behalf of the Client and deposit them in such Client’s account held with the Broker. | 1. استكمال كافة الإجراءات اللازمة لغايات بيع و/أو شراء الاوراق المالية وفقا للتفاويض الصادرة عن العميل لدى البورصة والمركز والتوقيع بالنيابة عنه لدى تلك الجهات، كما ويحق له قبض أي مبالغ بالنيابة عن العميل وإيداعها في حساب العميل لدى الوسيط. |
| 1. The Client acknowledges that the Broker has the right to accept or refuse to execute any of the Authorizations or Requests issued by the Client (whether wholly or partly) in its own discretion and subject to the Broker’s compliance with the laws, regulations and instructions in force. | 1. يقر العميل بعلمه أنه يحق للوسيط قبول أو رفض تنفيذ أي من التفاويض أو الطلبات الصادرة عن العميل (سواء بشكل كلي أو جزئي) وفقا لإرادته المنفردة وبما لا يتعارض مع القوانين والأنظمة والتعليمات سارية المفعول. |
| 1. The Client is obligated to open an account with the Broker on the electronic system of the SDC by completing an account opening application (as per the form adopted for such purpose by the Broker), and by submitting it to the Broker upon signing this Agreement. | 1. يلتزم العميل بفتح حساب لدى الوسيط على نظام مركز إيداع الأوراق المالية من خلال تعبئة طلب فتح الحساب وفقا للنموذج المعد من قبل الوسيط لهذه الغاية وتقديمه الى الوسيط بمجرد توقيع هذه الاتفاقية. |
| 1. The Broker shall upload the Client’s information to the electronic system of the SDC and include the Client’s address as shown in the preamble of this Agreement above. The Client shall sign each of the identification request form and the identification notice on the abovementioned system upon its receipt from the Broker. The Broker’s signature on the identification request and the identification notice constitutes an acknowledgment by the Client of the accuracy, validity and completeness of the data and information contained therein. | 1. يقوم الوسيط بتعريف العميل على نظام مركز إيداع الأوراق المالية الالكتروني وتثبيت عنوان العميل المبين في هذه الاتفاقية ويلتزم العميل بتوقيع كل من نموذج طلب التعريف واشعار التعريف على النظام المشار اليه أعلاه عند تسلمه ذلك من الوسيط ويعتبر توقيع العميل على طلب التعريف واشعار التعريف اقرارا منه بدقة وصحة واكتمال البيانات والمعلومات الواردة فيها. |
| 1. The Client shall designate a Reference Number for the Broker in order to identify the Client on the electronic system of the SDC, whereby such Reference Number will be used in all Securities Dealing carried out by the Broker on behalf of the Client. | 1. يقوم الوسيط بتخصيص رقم مرجعي للعميل لغاية تعريفه على نظام مركز إيداع الأوراق المالية الالكتروني، وبحيث يتم اعتماد الرقم المرجعي هذا في جميع عمليات التعامل بالأوراق المالية التي يقوم بها الوسيط بالنيابة عن العميل. |
| 1. The Client acknowledges, by signing this Agreement, that he received a password for the its aforementioned account number on the Broker’s website (<https://ufico.boorsat.com>) which would permit the Client to view the statements of the Securities Dealings conducted by the Broker on behalf of and in the interest of the Client. The Client acknowledges his responsibility to access its account on the Broker’s website on a daily and continuous basis in order to view its portfolio statement, account statement and the transactions executed for its account. The Client is obligated to submit any objection to the information contained within its portfolio statement or account statement with the Broker, within period of (7) days from the date of publication of its portfolio statement on the website mentioned above, and at its personal responsibility. Accordingly, the Client acknowledges that its failure to object to the information contained in its portfolio statement or account statement during the above-mentioned period will be considered as an explicit approval and confirmation of the accuracy of the statements and transactions conducted on its account and thus, forfeits any right it has to object to the accuracy of its statements, transactions, balances and information contained within its statements. 2. The Client agrees, by signing this Agreement, that the Broker has the right to download and view the Client’s personal data, as well as inquire about data risk analysis related to the Client at all financial brokerage companies through the electronic risk centralization system adopted by the JSC, whilst the Client retaining the right to view that information. | 1. يقر العميل وبمجرد توقيعه على هذه الاتفاقية باستلامه للرقم السري الخاص بحسابه على الموقع الالكتروني التابع للوسيط <https://ufico.boorsat.com>والذي يحمل الرقم المشار إليه في هذه الإتفاقية والذي يتيح للعميل الاطلاع على الكشوفات المتعلقة بحركات التعامل بالأوراق المالية التي تتم لحسابه ومصلحته من قبل الوسيط. ويقر العميل بالتزامه بالقیام بالدخول الى حسابه على الموقع الالكتروني التابع للوسيط بشكل یومي ومستمر وذلك للاطلاع على كشف محفظته وكشف حسابه والحركات المنفذة لحسابه، ويلتزم العميل بتقدیم اي اعتراض على المعلومات الواردة ضمن كشف محفظته أو كشف حسابه لدى الوسيط خلال مدة (7) أيام من تاریخ نشر الكشوفات على حسابه لدى الموقع الالكتروني وعلى مسؤوليته الشخصية. وعلیه، فإنه يقر العميل بأن عدم قیامه بالاعتراض على المعلومات الواردة ضمن كشف محفظته أو كشف حسابه خلال المدة المبینة أعلاه یعتبر موافقة صریحة من قبله على صحة الكشوفات والحركات التي تمت على حسابه ويسقط بذلك أي حق له بالاعتراض على صحة الكشوفات والحركات وصحة الأرصدة والمعلومات الواردة ضمن تلك الكشوفات. 2. يوافق العميل وبمجرد توقيعه على هذه الاتفاقية على قيام الوسيط بتحميل والإطلاع على البيانات الخاصة به والاستعلام عن معلومات مركزية المخاطر المتعلقة به لدى كافة الوسطاء الماليين من خلال نظام مركزية المخاطر الإلكتروني المعتمد من قبل هيئة الأوراق المالية لدى الوسيط مع احتفاظ العميل بحقه في الاطلاع على تلك المعلومات. |
| 1. The Client shall provide the Broker with any documents, papers, forms and/or acknowledgments whether oral, written, or in any other form as requested by the Broker for the purposes of performing the provisions of this Agreement. The Client warrants that the information contained in such papers, forms and/or acknowledgements is true, accurate and complete and undertakes to inform the Broker in writing of any amendments that may occur to such information as soon as they occur. It being understood, that all such documents, papers, forms and acknowledgments constitute an integral part of this Agreement and shall be read in conjunction therewith and shall be deemed complementary thereto. | 1. يلتزم العميل بتزويد الوسيط بأية وثائق و/أو أوراق و/أو نماذج و/أو اقرارات سواء شفاهه أو كتابة أو بأي أسلوب آخر يطلبها الوسيط لغايات تنفيذ احكام هذه الاتفاقية بذلك ويقر العميل بأن كافة تلك الوثائق والأوراق والنماذج والاقرارات التي يقوم العميل بتزويدها الى الوسيط والمعلومات الواردة فيها صحيحة ودقيقة وكاملة ويتعهد بإعلام الوسيط خطيا بأي تعديلات قد تطرأ على تلك المعلومات فور حدوثها. وبحيث تعتبر كافة تلك الوثائق والأوراق والنماذج والاقرارات جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وتقرأ معها كوحدة واحدة وتعتبر مكملا لها. |
| 1. The Client undertakes to bear any amounts, differences, commissions, fees, or fines related to any securities purchased by the Broker on behalf of the Client, and Client waives its right to object to such amounts and confirms it accuracy. The Client acknowledges that the books and records of the Broker and computer extracts are accurate and shall be deemed binding proof of the amounts due by the Client. | 1. يتعهد العميل بتحمل أية مبالغ أو فروقات أو عمولات أو رسوم أو غرامات تتعلق بأية أوراق مالية يتم شراؤها من قبل الوسيط لحساب العميل، كما يسقط حقه في الاعتراض على قيمة ومقدار تلك المبالغ ويقر بصحتها و ويقر بأن قيود ودفاتر الوسيط ومستخرجات انظمته الإلكترونية صحيحة و هي حجة قاطعة علية لأثبات قيمة المبالغ المستحقة عليه. |
| 1. The Client acknowledges the right of the Broker to charge the value of the purchased securities, all expenses, fees, applicable commissions and price differences on behalf of the Client and any amounts incurred by the Broker on behalf of the Client to the Client’s account. The Client also acknowledges the Broker’s right to withhold any amounts incurred by the Broker as a result of any act or misconduct by the Client in a manner that is inconsistent with its obligations under this Agreement. | 1. يقر العميل بحق الوسيط بقيد ثمن الأوراق المالية المشتراه وجميع المصاريف والرسوم والعمولات المقررة وفروقات الأسعار على حساب العميل وأية مبالغ يتكبدها الوسيط بالنيابة عن العميل كما ويقر بحق الوسيط بقيد أية مبالغ يتكبدها الوسيط نتيجة لأي عمل أو تصرف أو خطأ ناجم عن العميل بشكل ينافي التزاماته وواجباته بموجب هذه الاتفاقية. |
| 1. The Client acknowledges that it is able to pay the value of the securities value for which it issued purchase orders and any due amounts as a result of Securities Dealings within a period of three (3) days from the date of issuing said order and that it is able to pay all fees, commissions, interest, fees and expenses arising from purchase and sale transactions. The Client undertakes to pay due amounts as a result of Securities Dealings carried out in accordance with this Agreement, within a period of three (3) days from the date of issuing the sale or purchase Order. The Client authorizes the Broker to sell the securities owned by the Client or purchased for its benefit without notice to the Client or to any party whatsoever, at the time and price which the Broker deems appropriate, for the purposes of paying any amounts owed by the Client and/or which the Client is liable for and the Client shall remain responsible for paying any other remaining and outstanding amounts from the balance of its account to the Broker until full repayment. Additionally, in the event that the Client fails to pay its financial obligations during the three (3) day period referred to above then the Client authorizes the Broker to setoff and settle the Client’s rights and obligations toward the Client through the Broker’s account as stipulated under this Agreement or from its other accounts with the Broker – without the need for any written Authorization. The Client also waives its right to object to the validity of this Authorization or withdraw it. In any case, payment by the Client of the amounts due and owed to the Broker by any means whether through a cheque to the Broker or otherwise shall constitute an acknowledgment of the purchases made by the Broker and its validity and approval thereto. The receipt by the Client of the cheque issued by the Broker shall be deemed an acknowledgment by the Client of the sale operations carried out by the Broker and its validity and approval thereto. | 1. يقر العميل بقدرته على سداد أثمان الأوراق المالية التي أعطا أوامر لشرائها وأية مبالغ مترصدة نتيجة عمليات التعامل بالأوراق المالية خلال مدة ثلاثة أيام من تاريخ اعطاء هذا الأمر للوسيط ويقر بأنه قادر على تسديد كافة الرسوم والعمولات والفوائد والاتعاب والمصاريف الناشئة عن عمليات الشراء والبيع هذه. ويلتزم ويتعهد العميل بتسديد المبالغ المترصدة نتيجة عمليات التعامل بالأوراق المالية والتي تمت بموجب هذه الاتفاقية خلال مدة ثلاثة أيام من تاريخ اصدار الامر بالشراء أو البيع. كما ويفوض العميل الوسيط في حال عدم قيامه بتسديد أي من تلك المبالغ المترتبة عليه خلال المدة المشار اليها أعلاه بالقيام ببيع الأوراق المالية المملوكة للعميل أو المشتراه لصالحه دون الرجوع اليه أو الى أي جهة كانت وفي الوقت والسعر الذي يراه الوسيط مناسبا وذلك لغايات تسديد أية مبالغ مستحقة على العميل و/أو ترتبت في ذمته لصالح الوسيط مع بقاء العميل مسؤولا عن سداد أية مبالغ أخرى متبقية من رصيد حسابه لدى الوسيط وحتى السداد التام. كما ويفوض العميل الوسيط بإجراء التقاص فيما بين حقوقه والتزاماته تجاه الوسيط من حسابه الخاص بهذه الاتفاقية أو من حساباته الأخرى لدى الوسيط ودون حاجة لأي تفويض خطي في حال تأخر العميل عن سداد الالتزامات المالية المترتبة عليه خلال مدة الثلاثة (3) ايام المشار اليه اعلاه، ويسقط العميل حقه بالطعن بصحة هذا التفويض أو الرجوع عنه. وفي جميع الاحوال، فانه يعتبر قيام العميل بسداد الحساب المستحق عليه لمصلحة الوسيط بأي وسيلة كانت سواء بدفع شيك للوسيط أو غيره إقرارا منه بصحة عمليات الشراء التي قام الوسيط بها لصالحه وبموافقته عليها. كما ويعتبر قبض العميل للشيك الصادر عن الوسيط إقراراّ منه بصحة عمليات البيع التي قام الوسيط بها لصالحة وبموافقته عليها. |
| 1. Both Parties agree that the commission rate charged by the Broker and payable by the Client in return for the provision of financial services by Broker pursuant to this Agreement and Annex 1 thereto shall be (0.006) in addition to the commission charged by the JSC, the SDC and the ASE. As such, the Client undertakes to pay all such amounts on demand and as soon as the Broker requests so. The Broker is entitled, at any time, to amend or modify the commission rate charged by it, provided that the Client is notified of the same and that the Broker complies with the relevant and applicable laws, regulations, and instructions. | 1. لقاء الخدمات التي يقدمها الوسيط للعميل اتفق الفريقان على أن تكون نسبة العمولة التي يتقاضاها الوسيط من العميل لقاء تقديم الخدمات المالية بموجب هذه الاتفاقية والملحق رقم (1) هي (0.006) مضافا" اليها عمولة الهيئة والمركز والبورصة، وبحيث يتعهد العميل بدفعها فور مطالبة الوسيط بذلك. ويحق للوسيط تعديل أو تغيير العمولة التي يتقاضاها من وقت لأخر مع اشعار العميل بذلك مع التقيد القوانين والأنظمة والتعليمات النافذة ذات العلاقة. |
| 1. The Parties agree that in the event the balance of the Client’s account falls below 100 JOD for a period exceeding one (1) year, the Broker shall be entitled to a monthly payment of **10** JOD or the available Account balance whichever is less whereby the Broker shall be entitled to deduct such amount from the balance of the Client’s account in order to keep the Account open. This shall be without prejudice to the Broker’s right to close the account. | 1. كما اتفق الفريقان على أنه وفي حال بلوغ رصيد العميل أقل من **100** دينار واستمرار ثباته على ذلك لمدة تزيد عن عام فانه يستحق للوسيط مبلغ **عشرة** دينار أو رصيد الحساب شهريا ايهما اقل. ويحق للوسيط اقتطاع هذا المبلغ من رصيد العميل مقابل إبقاء حساب العميل ومحفظته سارية المفعول. ويكون ذلك دون الاخلال بحق الوسيط في اغلاق الحساب. |
| 1. To the extent permissible by laws, regulations and instructions in force, the securities purchased by the Broker for the benefit of the Client shall, automatically, be deposited with the Broker and the Client or its heirs (in case of death) shall not be entitled to request the Broker to return such securities to the SDC until all amounts owed due to the Broker are paid in full to the Broker. | 1. تكون الأسهم المشتراه من قبل الوسيط لمصلحة العميل مودعه حكما" لدى الوسيط ولا يحق للعميل أو ورثته (في حالة الوفاة) الطلب من الوسيط إعادتها إلى مركز إيداع الأوراق المالية إلا بعد سداد كافة الذمم المترتبة على العميل لصالح الوسيط، وذلك إلى الحد المسموح به بموجب القوانين والأنظمة والتعليمات سارية المفعول. |
| 1. The Client acknowledges that it must give the Broker sufficient time to implement its purchase or sale Orders relating to Securities Dealing, with due regard to the rules and instructions of the Broker and other circumstances at that time, and the Broker shall not be responsible towards the Client for any losses that may result from any delay in executing such Orders. The Broker does not guarantee the actual execution of Orders, which directly depend on the conditions of the financial markets, including supply and demand. | 1. يقر العميل بأنه يتوجب عليه إعطاء الوسيط الوقت الكافي لتنفيذ أوامره المتعلقة بالتعامل بالأوراق المالية اخذا بعين الاعتبار أنظمة وتعليمات الوسيط والظروف الأخرى في ذلك الوقت، ولا يكون الوسيط مسؤولا في مواجهة العميل عن أية خسائر قد تنتج عن أي تأخير في تنفيذ الأوامر ولا يضمن الوسيط التنفيذ الفعلي للأوامر والذي يعتمد مباشرة على أوضاع الأسواق المالية بما في ذلك العرض والطلب. |
| 1. It is hereby agreed between the Parties that, in the event of a delay by the Second Party to pay all amounts due to the Broker pursuant to this Agreement, the Second Party shall pay to the Broker a contractual compensation in a percentage of 15% annual of any amounts due and remain unpaid by the Broker for each day of delay in payment of such amounts. | 1. من المتفق عليه بين الفريقين بانه وفي حال تأخر العميل عن تسديد التزاماته المالية بموجب هذه الاتفاقية فانه يترتب عليه دفع مبلغ تعويض اتفاقي وبنسبة **15% سنويا** من المبالغ المالية المترصدة في حسابه وغير المسددة وذلك عن كل يوم تأخر في سداد تلك المبالغ. |